

CONVENTIE
INTRE ROMANIA SI REPUBLICA AZERBAIDJAN
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI SI PREVENIREA
EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE LA IMPOZITELE
PE VENIT SI PE CAPITAL



Romania si Republica Azerbaidjan, dorind sa incheie o Conventie pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe capital, au convenit dupa cum urmeaza:

Articolul 1

Persoane vizate

Prezenta Conventie se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2

Impozite vizate

1. Prezenta Conventie se aplica impozitelor pe venit si pe capital stabilite in numele unui Stat Contractant sau al unitatilor/subdiviziunilor sale administrativ-teritoriale ori al autoritatilor sale locale, indiferent de modul in care sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venit si pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, impozitele pe sumele totale ale salariilor platite de intreprinderi, precum si impozitele asupra creșterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra carora se aplica Conventia sunt in special:

a) In cazul României:

- (i) impozitul pe profit;
 - (ii) impozitul pe venit;
 - (iii) impozitul pe teren;
 - (iv) impozitul pe cladiri
- (denumite in continuare "impozite românești").

b) In cazul Azerbaidjan:

- (i) impozitul pe profitul persoanelor juridice;
- (ii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (iii) impozitul pe proprietate;
- (iv) impozitul pe teren



(denumite in continuare "impozite azere").

4. Conventia se va aplica, de asemenea, oricaror impozite identice sau in esenta similare care sunt stabilite dupa data semnarii Conventiei, in plus sau in locul impozitelor existente. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificari importante aduse in legislatiile lor fiscale respective.

Articolul 3

Definitii generale

1. In sensul prezentei Conventii, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) expresiile "un Stat Contractant" si "celalalt Stat Contractant" inseamna România sau Azerbaidjan, dupa cum cere contextul;

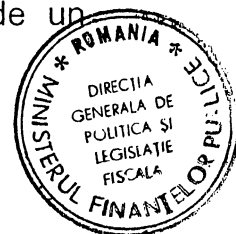
b) termenul "România" inseamna teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritoriala si spatiul aerian de deasupra teritoriului si marii teritoriale asupra carora România isi exercita suveranitatea, precum si zona contigua, platoul continental si zona economica exclusiva asupra carora România isi exercita, in conformitate cu legislatia sa si potrivit normelor si principiilor dreptului international, drepturi suverane si jurisdicție;

c) termenul "Azerbaidjan" inseamna teritoriul Republicii Azerbaidjan, inclusiv sectorul aferent al Marii Caspice, asupra carora Republica Azerbaidjan isi exercita, in conformitate cu legislatia sa nationala si cu dreptul international, drepturi suverane sau jurisdicție;

d) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate, un parteneriat, o asociere si orice alta asociere de persoane;

e) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice entitate care este considerata ca o persoana juridica in scopul impozitarii;

f) expresiile "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celuiilalt Stat Contractant" inseamna, dupa caz, o intreprindere exploatata de un rezident al unui Stat Contractant si o intreprindere exploatata de un rezident al celuiilalt Stat Contractant;



g) termenul "national" inseamna:

- (i) orice persoana fizica având cetatenia unui Stat Contractant;
- (ii) orice persoana juridica, parteneriat sau asociere având statutul in conformitate cu legislatiile in vigoare intr-un Stat Contractant;

h) expresia "transport international" inseamna orice transport efectuat cu o nava sau aeronava exploatata de o intreprindere a unui Stat Contractant, cu exceptia cazului când nava sau aeronava este exploatata numai intre locuri din celalalt Stat Contractant;

i) expresia "autoritate competenta" inseamna:

- (i) in cazul României, Ministerul Finantelor Publice;
- (ii) in cazul Azerbaidjan, Ministerul Finantelor si Ministerul Impozitelor.

2. In ceea ce priveste aplicarea Conventiei in orice moment de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit in Conventie va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care il are in acel moment in cadrul legislatiei acelui stat cu privire la impozitele la care se aplica Conventia, orice inteles pe care termenul il are in cadrul legilor fiscale in vigoare in acel Stat prevaland intelesului atribuit termenului respectiv de celelalte legi ale acelui stat.

Articolul 4

Rezident

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care potrivit legislatiei acelui stat este supusa impozitarii in acel stat datorita domiciliului sau, rezidentei, sediului conducerii, locului inregistrarii sau oricarui alt criteriu de natura similara si include, de asemenea, acel stat si orice unitate/subdiviziune administrativ-teritoriala sau autoritate locala a acestuia. Totusi, aceasta expresie nu include o persoana care este supusa impozitarii in acel stat numai pentru faptul ca realizeaza venituri sau capital din surse situate in acel stat.



2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său se determină după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă aceasta are o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele state, ea va fi considerată rezidentă numai a statului cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă statul în care aceasta persoană are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă ea nu are o locuință permanentă la dispoziția sa în niciunul dintre state, ea va fi considerată rezidentă numai a statului în care locuiește în mod obisnuit;

c) dacă aceasta persoană locuiește în mod obisnuit în ambele state sau în niciunul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a statului al cărui național este;

d) dacă aceasta persoană este național al ambelor state sau a niciunuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană altă decât o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, ea va fi considerată rezidentă numai a statului în care aceasta este înregistrată.

Articolul 5

Sediu Permanent

1. În sensul prezentei Convenții, expresia "sediu permanent" înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Expresia "sediu permanent" include îndeosebi:

- a) un loc de conducere;
- b) o sucursală;
- c) un birou;



d) o fabrica;

e) un atelier, si

f) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera, o instalatie, o structura, un bazin sau orice alt loc de explorare sau extractie a resurselor naturale.

3. Expresia "sediu permanent" se considera ca include de asemenea:

a) un santier de constructii, un proiect de constructii sau instalatii, activitatile de supraveghere legate de acestea, dar numai atunci când un astfel de santier, proiect sau activitati continua pentru mai mult de 12 luni;

b) prestarea de servicii, inclusiv servicii de consultanta, de catre o intreprindere prin intermediul salariatilor sai sau a altor persoane angajate de intreprindere in acest scop, dar numai atunci cand activitatile de aceasta natura continua (pentru acelasi proiect sau pentru unul conex) pentru o perioada sau perioade totalizand mai mult de 6 luni in orice perioada de 12 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia "sediu permanent" se considera ca nu include:

a) folosirea de instalatii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri aparținând intreprinderii;

b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;

c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii numai in scopul prelucrării de catre o alta intreprindere;

d) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul cumparării de produse sau marfuri sau colectării de informatii pentru intreprindere;

e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul desfasurării pentru intreprindere a oricarei alte activitati cu caracter pregatitor sau auxiliar;

f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinatie de activitati mentionate in subparagrafele de la a) la e), cu conditia ca intreaga



activitate a locului fix de afaceri ce rezulta din aceasta combinatie sa aiba un caracter pregatitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, atunci când o persoana - alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 6 - actioneaza in numele unei intreprinderi si are si exercita in mod obisnuit intr-un Stat Contractant imputernicirea de a incheia contracte in numele intreprinderii, aceasta intreprindere se considera ca are un sediu permanent in acel stat in privinta oricaror activitati pe care persoana le exercita pentru intreprindere, in afara de cazul când activitatile unei astfel de persoane sunt limitate la cele mentionate in paragraful 4 care, daca sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor acelui paragraf.

Persoana care este imputernicita sa negocieze toate elementele si detaliile unui contract astfel incat sa creeze obligatii pentru intreprindere se considera ca exercita aceasta imputernicire "in acel stat", chiar daca contractul este semnat de o alta persoana din statul in care este situata intreprinderea.

6. O intreprindere nu se considera ca are un sediu permanent intr-un Stat Contractant numai pentru faptul ca aceasta isi exercita activitatea de afaceri in acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite. Totusi, daca activitatile unui astfel de agent se desfasoara in totalitate sau in parte pentru intreprindere atunci el nu va fi considerat ca fiind un agent cu statut independent in scopul aplicarii prevederilor acestui paragraf, cu exceptia situatiilor in care se dovedeste faptul ca tranzactiile care au loc intre agent si intreprindere au fost facute in baza unor conditii convenite care ar fi stabilite intre parteneri independenti.

7. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celui alt Stat Contractant sau care isi exercita activitatea de afaceri in celalalt stat



(printr-un sediu permanent sau in alt mod) nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6

Venituri din proprietati imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietati imobiliare (inclusiv veniturile din agricultura sau din exploatare forestiere) situate in celalalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

2. Expresia "proprietati imobiliare" are intelesul care este atribuit de legislatia Statului Contractant in care proprietatile in cauza sunt situate. Expresia include, in orice caz, accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si echipamentul utilizat in agricultura si exploatare forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesiunea exploatareii zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale; navele si aeronavele nu sunt considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica de asemenea veniturilor provenind din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea profesiilor independente.

Articolul 7

Profiturile intreprinderii

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când intreprinderea exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuabila:



- a) acelui sediu permanent;
- b) vanzarii in celalalt stat de bunuri sau marfuri identice sau similare cu cele vandute prin intermediul acelui sediu permanent;
- c) altor activitati de afaceri desfasurate in celalalt stat care sunt identice sau similare cu cele desfasurate prin intermediul acelui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o intreprindere a unui Stat Contractant exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat Contractant, acelui sediu permanent, profiturile pe care acesta le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitând activitati identice sau similare, in conditii identice sau similare si tratând cu toata independenta cu intreprinderea a carui sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile efectuate pentru scopurile urmarite de sediul permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare aferente, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte, sub rezerva legislatiei interne a acelui stat.

4. In masura in care intr-un Stat Contractant se obisnuieste ca profitul care se atribuie unui sediu permanent sa fie determinat prin repartizarea profitului total al intreprinderii in diversele sale parti componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu impiedica acel Stat Contractant sa determine profitul impozabil in conformitate cu repartitia uzuala; metoda de repartizare adoptata trebuie sa fie totusi aceea prin care rezultatul obtinut sa fie in concordanta cu principiile enuntate in prezentul articol.

5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determina in fiecare an prin aceeasi metoda, in afara de cazul când exista motive temeinice si suficiente de a proceda altfel.



7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8

Transporturi maritime și aeriene

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor sunt impozabile numai în acel stat.

2. În vederea aplicării prevederilor acestui articol, profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor includ de asemenea:

a) profiturile ocazionale provenind din închirierea ca nava "nuda" a navelor sau aeronavelor exploatate în trafic internațional;

b) profiturile obținute din utilizarea, întreținerea sau închirierea de containere în trafic internațional (inclusiv remorci și echipamente conexe pentru transportul containerelor), atunci când astfel de activități sunt legate de exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor.

3. Prevederile paragrafului 1 și 2 se aplică de asemenea profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

Articolul 9

Întreprinderi asociate

1. Când

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleasi persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant,



si, fie intr-un caz, fie in celalalt, cele doua intreprinderi sunt legate in relatiile lor financiare sau comerciale de conditii acceptate sau impuse care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci profiturile care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una din intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei intreprinderi si impuse in consecinta.

2. Când un Stat Contractant include in profiturile unei intreprinderi aparținând acelu stat - si impune in consecinta - profiturile asupra carora o intreprindere a celuiilalt Stat Contractant a fost supusa impozitarii in celalalt stat si profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit intreprinderii primului stat mentionat daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite intre intreprinderi independente, atunci celalalt stat va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea unei astfel de modificari se va tine seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii si daca este necesar autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10

Dividende

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui rezident al celuiilalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

2. Totusi, aceste dividende sunt de asemenea impozabile in Statul Contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acelu stat, dar daca beneficiarul efectiv al dividendelor este un rezident al celuiilalt Stat Contractant impozitul astfel stabilit nu va depasi:

a) 5 la suta din suma bruta a dividendelor daca beneficiarul efectiv este o societate care detine in mod direct cel putin 25 la suta din capitalul societatii platitoare de dividende;

b) 10 la suta din suma bruta a dividendelor in toate celelalte cazuri.



Prezentul paragraf nu afectează impunerea societății cu privire la profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul "dividende" astfel cum este folosit în prezentul articol înseamnă veniturile provenind din acțiuni, din părți de fondator sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte părți sociale care sunt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni de către legislația statului în care este rezidentă societatea distribuitoare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, în care societatea platitoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat acolo sau desfășoară în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație, se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, după caz.

5. Când o societate rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de acea societate, cu excepția cazului când asemenea dividende sunt plătite unui rezident al celuilalt stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un sediu permanent sau de o bază fixă situată în celălalt stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale acesteia, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din celălalt stat.



Articolul 11

Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celui alt Stat Contractant sunt impozabile in cel alt stat.

2. Totusi, aceste dobânzi sunt de asemenea impozabile in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acelui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dobânzilor este un rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 8 la suta din suma bruta a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2 dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant sunt scutite de impozit in acel stat daca sunt obtinute si detinute efectiv de Guvernul celui alt Stat Contractant, de o unitate/subdiviziune administrativ-teritoriala sau de o autoritate locala a acestuia sau de orice agentie sau unitate bancara ori institutie a acelui Guvern, unitati/subdiviziuni administrativ-teritoriale sau autoritati locale sau daca creantele unui rezident al celui alt Stat Contractant sunt garantate, asigurate sau finantate de o institutie financiara aparținând in intregime Guvernului celui alt Stat Contractant.

4. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit in prezentul articol inseamna veniturile din titluri de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la profiturile debitorului si in special veniturile din efecte publice si veniturile din titluri de creanta sau obligatiuni, inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanta sau obligatiuni. Penalitatile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi in sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in cel alt Stat Contractant din care provin dobânzile printr-un sediu permanent situat acolo sau desfasoara in cel alt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar creanta in legatura cu care sunt platite dobânzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa



În această situație, se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, după caz.

6. Dobânzile se consideră ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al aceluși stat. Totuși, când platitorul dobânzilor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o bază fixă în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi și aceste dobânzi sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste dobânzi se consideră ca provin din Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

7. Când datorită relațiilor speciale existente între platitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor, ținând seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între platitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

Articolul 12

Redevenue

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant și deținute efectiv de un rezident al celuilalt Stat Contractant sunt impozabile în celălalt stat.

2. Totuși, aceste redevențe sunt de asemenea impozabile în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației aceluși stat, dar dacă beneficiarul efectiv al redevențelor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la suta din suma brută a redevențelor.

3. Termenul "redevențe" astfel cum este folosit în prezentul articol înseamnă plăți de orice fel primite pentru folosirea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra programelor de calculator, filmelor de cinematograf și filmelor sau



benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, transmisiunilor de orice fel destinate publicului, orice patent, marca de comerț, desen sau model, plan, formula secretă sau procedeu de fabricație, sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin redevențele printr-un sediu permanent situat acolo sau desfășoară în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele este efectiv legat de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație, se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, după caz.

5. Redevențele se consideră ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al aceluși stat. Totuși, când platitorul redevențelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti redevențele și aceste redevențe sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste redevențe se consideră ca provin din Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau bază fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între platitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor, având în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între platitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.



Articolul 13

Câştiguri de capital

1. Câştigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatilor imobiliare astfel cum sunt definite la articolul 6 si situate in celalalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

2. Câştigurile provenind din instrainarea proprietatii mobiliare facând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are in celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinând de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câştigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a unei asemenea baze fixe, sunt impozabile in celalalt stat.

3. Câştigurile obtinute de o întreprindere a unui Stat Contractant din instrainarea navelor sau aeronavelor exploatate in trafic international sau a proprietatilor mobiliare necesare exploatarii unor asemenea nave sau aeronave sunt impozabile numai in acel stat.

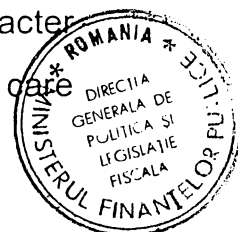
4. Câştigurile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea actiunilor sau a altor participari la capitalul unei societati ale carei active sunt formate direct sau indirect, in totalitate sau in principal, din proprietati imobiliare situate in celalalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

5. Câştigurile provenind din instrainarea oricaror proprietati, altele decât cele la care se face referire in paragrafele 1, 2, 3 si 4, sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident cel care instraineaza.

Articolul 14

Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activitati cu caracter independent sunt impozabile numai in acest stat, in afara de cazul in care



acesta are o baza fixa in mod obisnuit la dispozitia sa in celalalt Stat Contractant in scopul exercitarii activitatilor sale. Daca dispune de o astfel de baza fixa, venitul este impozabil in celalalt stat dar numai acea parte din venit care este atribuibila acelei baze fixe.

2. Expresia "profesii independente" cuprinde in special activitatile independente cu caracter stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist, contabil si auditor.

3. Independent de prevederile paragrafului 1, veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activitati cu caracter independent sunt impozabile in celalalt Stat Contractant daca persoana fizica este prezenta in celalalt Stat pentru o perioada sau perioade ce depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni incepind sau sfarsind in anul fiscal vizat, chiar daca nu dispune de o baza fixa pentru exercitarea unor astfel de servicii sau activitati.

Articolul 15

Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18, 19 si 21, salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este astfel exercitata, remuneratiile primite sunt impozabile in celalalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt Stat Contractant sunt impozabile numai in primul stat mentionat daca:

a) beneficiarul este prezent in celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni incepând sau sfârșind in anul fiscal vizat; si



b) remuneratiile sunt platite de o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celui alt stat; si

c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza le are in cel alt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile primite pentru o activitate salariata exercitata la bordul unei nave sau aeronave exploatate in trafic international de o intreprindere a unui Stat Contractant sunt impozabile in acel stat.

Articolul 16

Remuneratiile membrilor Consiliului de Administratie

Remuneratiile si alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitatea sa de membru al consiliului de administratie sau al oricarui organ similar al unei societati care este rezidenta a celui alt Stat Contractant sunt impozabile in cel alt stat.

Articolul 17

Artisti si sportivi

1. Independent de prevederile articolelor 14 si 15, veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol cum sunt artistii de teatru, de film, de radio sau televiziune, ori ca interpret muzical sau ca sportiv, din activitatile lui personale desfasurate in aceasta calitate in cel alt Stat Contractant, sunt impozabile in cel alt stat.

2. Când veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau de un sportiv, in aceasta calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 si 15, sunt impozabile in Statul Contractant in care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau ale sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, veniturile obtinute din activitatile mentionate la paragraful 1, in cadrul schimburilor culturale sau sportive aprobate de guvernele Statelor Contractante si care nu sunt



exercitate in scopul de a obtine profituri, sunt scutite de impozit in Statul Contractant in care sunt desfasurate aceste activitati.

Articolul 18

Pensii si anuitati

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile, anuitatile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariata desfasurata in trecut sunt impozabile numai in acel stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 al acestui articol, platile facute in baza legislatiei referitoare la asigurarile sociale a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat.

3. Termenul "anuitate" inseamna o suma determinata platibila in mod periodic, la scadente fixe, in timpul vietii sau in timpul unei perioade specificate sau determinabile, in virtutea unui angajament, cu obligatia de a face in schimb platile pentru deplina si corespunzatoare recompensare in bani sau in echivalent banesc.

Articolul 19

Functii publice

1. a) Salariile si alte remuneratii similare, altele decât pensiile, platite de un Stat Contractant sau de o unitate/subdiviziune administrativ-teritoriala sau de o autoritate locala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat sau unitati/subdiviziuni sau autoritati sunt impozabile numai in acel stat.

b) Totusi, asemenea salarii si alte remuneratii similare sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant daca serviciile sunt prestate in acel stat si persoana fizica este rezidenta a acelui stat si:

(i) este un national al acelui stat; sau

(ii) nu a devenit rezidenta a acelui stat numai in scopul prestarii serviciilor.



2. a) Orice pensii platite de sau din fonduri create de un Stat Contractant sau de o unitate/subdiviziune administrativ-teritoriala sau de o autoritate locala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat sau unitati/subdiviziuni sau autoritati sunt impozabile numai in acel stat.

b) Totusi, aceste pensii sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant daca persoana fizica este rezidenta si nationala a acelui stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16, 17 si 18 se aplica salariilor si altor remuneratii similare si pensiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant sau de o unitate/subdiviziune administrativ-teritoriala sau de o autoritate locala a acestuia.

Articolul 20

Studenti si practicanti

Sumele pe care le primeste pentru intretinere, educare sau pregatire un student sau un practicant care este sau a fost imediat anterior venirii sale intr-un Stat Contractant un rezident al celuiilalt Stat Contractant si care este prezent in primul stat mentionat numai in scopul educarii sau pregatirii sale nu sunt impozabile in acel stat, cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse situate in afara acelui stat.

Articolul 21

Profesori si cercetatori

1. O persoana fizica care este sau a fost rezidenta a unui Stat Contractant imediat inainte de sosirea sa in celalalt Stat Contractant si care, la invitatiea unei universitati, colegiu, scoli sau a altei institutii educationale similare non-profit care este recunoscuta de Guvernul celuiilalt Stat Contractant, este prezenta in celalalt stat pentru o perioada care nu depaseste 2 ani de la data primei sale sosiri in celalalt Stat Contractant, numai in scopul de a preda sau de a cerceta sau pentru ambele la o astfel de institutie educationala, este scutita de impozit in celalalt Stat Contractant pentru remuneratia primita pentru predare sau cercetare.



2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu se aplica venitului din cercetare daca asemenea cercetare nu este intreprinsa in interes public, ci in interesul obtinerii unui câstig in folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

Articolul 22

Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentei Conventii sunt impozabile numai in acel stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplica veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietatile imobiliare astfel cum sunt definite in paragraful 2 al articolului 6, daca beneficiarul unor asemenea venituri, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo sau desfasoara in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si dreptul sau proprietatea in legatura cu care venitul este platit sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie, se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant care nu sunt tratate in articolele precedente ale prezentei Conventii si care provin din celalalt Stat Contractant sunt de asemenea impozabile in celalalt stat.

Articolul 23

Capital

1. Capitalul reprezentat de proprietatile imobiliare la care se face referire la articolul 6, detinute de un rezident al unui Stat Contractant si situate in celalalt Stat Contractant, este impozabil in celalalt stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietati mobiliare facând parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau de proprietati mobiliare aparținând unei baze fixe



pe care un rezident al unui Stat Contractant o are in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente este impozabil in celalalt stat.

3. Capitalul constituit din nave si aeronave exploatate in trafic international de o intreprindere a unui Stat Contractant si din proprietati mobiliare necesare exploatarii unor asemenea nave si aeronave este impozabil numai in acel stat.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat.

Articolul 24

Metode de eliminare a dublei impuneri

S-a convenit ca dubla impunere sa fie evitata dupa cum urmeaza:

a) in cazul României:

Când un rezident al României realizeaza venituri sau detine capital care, in conformitate cu prevederile acestei Conventii sunt impozitate in Azerbaidjan, România va acorda:

(i) ca o deducere din impozitul pe venitul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe venit platit in Azerbaidjan;

(ii) ca o deducere din impozitul pe capitalul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe capital platit in Azerbaidjan.

Totusi, aceasta deducere nu va putea depasi in nici un caz acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuabila, dupa caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat in Azerbaidjan.

b) in cazul Azerbaidjan:

Când un rezident al Azerbaidjan realizeaza venituri sau detine capital care, in conformitate cu prevederile acestei Conventii sunt impozitate in România, impozitul pe acest venit platit in România va fi dedus din impozitul colectat de la aceasta persoana in Azerbaidjan in legatura cu astfel de venituri sau capital.

Totusi, aceasta deducere nu va putea depasi suma impozitului calculat pentru astfel de venituri sau capital in conformitate cu legislatia si normele fiscale din Azerbaidjan.



Articolul 25

Nediscriminarea

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligatie legata de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decât impozitarea si obligatiile legate de aceasta la care sunt sau pot fi supusi nationalii celuilalt stat aflati in aceeasi situatie, in special in ceea ce priveste rezidenta. Aceasta prevedere, independent de prevederile articolului 1, se aplica de asemenea persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Apatrizii care sunt rezidenti ai unui Stat Contractant nu vor fi supusi in nici unul dintre Statele Contractante vreunei impozitari sau obligatii legate de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decat impozitarea si obligatiile legate de aceasta la care sunt sau pot fi supusi nationalii statului respectiv aflati in aceeasi situatie, in special in ceea ce priveste rezidenta.

3. Impozitarea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant nu va fi stabilita in conditii mai putin favorabile in celalalt Stat Contractant decât impozitarea stabilita intreprinderilor celuilalt stat care desfasoara aceleasi activitati. Aceasta prevedere nu va fi interpretata ca obligând un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuilalt Stat Contractant vreoa deducere personala, inlesnire sau reducere in ceea ce priveste impozitarea pe considerente legate de statutul civil sau de responsabilitatile familiale pe care le acorda rezidentilor sai.

4. Cu exceptia cazului când se aplica prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, redeventele si alte plati facute de o intreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant se vor deduce, in scopul determinarii profiturilor impozabile ale unei astfel de intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului stat mentionat. In mod similar, orice datorii ale unei intreprinderi a unui Stat Contractant fata de un rezident al celuilalt Stat Contractant se vor deduce, in scopul determinarii



capitalului impozabil al unei astfel de întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost contractate față de un rezident al primului stat menționat.

5. Întreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau parțial deținut sau controlat în mod direct sau indirect de unul sau de mai mulți rezidenți ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul stat menționat vreunei impozitări sau obligații legate de aceasta care să fie diferită sau mai împovărată decât impozitarea și obligațiile legate de aceasta la care sunt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului stat menționat.

6. Prevederile acestui articol se aplică numai impozitelor care sunt vizate de prezenta Convenție.

Articolul 26

Procedura amiabilă

1. Când o persoană consideră că datorită măsurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentei Convenții, ea poate, indiferent de calea de atac prevăzută de legislația internă a acelor state, să supună cazul sau autorității competente a Statului Contractant al cărui rezident este sau, dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 al articolului 25, acelui Stat Contractant al cărui național este. Cazul trebuie prezentat în 3 ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă o impunere contrară prevederilor Convenției.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu Convenția. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de perioadele de prescripție prevăzute în legislația internă a Statelor Contractante.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca



urmare a interpretarii sau aplicarii Conventiei. De asemenea, acestea se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Conventie.

4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, inclusiv in cadrul unei comisii mixte formata din acestea sau din reprezentantii lor, in scopul realizarii unei intelegeri in sensul paragrafelor precedente.

Articolul 27

Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentei Conventii sau ale legislatiilor interne ale Statelor Contractante referitoare la impozitele vizate de Conventie, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara Conventiei. Schimbul de informatii nu este limitat de articolul 1. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta in baza legislatiei interne a acelui stat si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv instantelor judecatoresti si organelor administrative) insarcinate cu stabilirea, incasarea, aplicarea, urmarirea impozitelor sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele vizate de Conventie. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau in deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare legislatiei si practicii administrative a acelui sau a celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute in baza legislatiei sau in cadrul practicii administrative obisnuite a acelui sau a celuilalt Stat Contractant;



c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricatie sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice (ordre public).

Articolul 28

Asistenta administrativa reciproca

1. In vederea aplicarii prevederilor acestui articol:

a) termenii "stat solicitant" si "stat solicitat" inseamna un Stat Contractant care solicita asistenta administrativa in probleme fiscale si respectiv celalalt Stat Contractant caruia i se solicita sa furnizeze o astfel de asistenta;

b) termenul "creanta fiscala" inseamna orice suma de impozit, precum si dobanda aferenta, amenzile administrative conexe si costurile legate de recuperare, care sunt datorate si inca neplatite.

2. Asistenta reciproca va include recuperarea creantelor fiscale si transmiterea de documente.

3. La cererea statului solicitant, statul solicitat va lua masurile necesare pentru recuperarea creantelor fiscale ale primului stat mentionat ca si cum ar fi creantele sale fiscale.

4. In cazul in care nu se convine altfel intre statele respective, prevederile paragrafului 3 se aplica numai creantelor fiscale care fac obiectul unui instrument care permite executarea lor silita in statul solicitant si care nu sunt contestate.

5. Statul solicitat poate permite amanarea platii sau plata in rate daca legislatia sau practica sa administrativa ii permit sa faca acest lucru in circumstante similare, dar va informa in prealabil statul solicitant.

6. La cererea statului solicitant, statul solicitat se va folosi de documentatia corespunzatoare la acordarea unei astfel de asistente pentru transmiterea documentelor in ordinea prevazuta de legislatia interna.

7. Daca cererea de asistenta este consimtita, statul solicitat va informa cat mai curand posibil statul solicitant in legatura cu masurile intreprinse.



rezultatul asistentei. Daca cererea este respinsa - despre aceasta decizie si motivul acesteia.

8. Prevederile acestui articol nu vor fi interpretate ca impunand statului solicitat obligatiile de mai jos:

a) de a lua masuri contrare legislatiei si practicii sale administrative sau legislatiei si practicii administrative a statului solicitant;

b) de a lua masuri pe care le considera contrare ordinii publice (ordre public) sau intereselor sale esentiale;

c) de a acorda asistenta administrativa, daca considera ca impozitarea din statul solicitant este contrara principiilor de impozitare general acceptate sau prevederilor prezentei Conventii;

d) de a acorda asistenta, daca aplicarea acestui articol ar conduce la discriminare intre un national al statului solicitat si nationalii statului solicitant.

Articolul 29

Membrii misiunilor diplomatice si ai posturilor consulare

Prevederile prezentei Conventii nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea regulilor generale ale dreptului international sau a prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 30

Intrarea in vigoare

1. Statele Contractante se vor informa reciproc in scris prin intermediul canalelor diplomatice asupra indeplinirii procedurilor legale interne necesare.

2. Prezenta Conventie va intra in vigoare la 30 zile de la data primirii ultimei notificari si prevederile sale vor produce efecte in ambele State Contractante:

a) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la venitul platit in sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia a intrat in vigoare;



b) in ceea ce priveste celelalte impozite pe venit sau pe capital platite in sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia a intrat in vigoare.

Articolul 31

Denuntarea

Prezenta conventie va ramâne in vigoare pe o perioada nedeterminata. Fiecare Stat Contractant poate denunta conventia dupa o perioada de 5 ani de la data la care conventia a produs efecte, cu conditia remiterii pe cai diplomatice, cu cel putin 6 luni inainte, a unei note de denuntare scrisa. In aceasta situatie, prezenta Conventie va inceta sa aiba efect in ambele State Contractante:

a) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare;

b) in ceea ce priveste celelalte impozite pe venit sau pe capital realizate la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare.

DREPT CARE, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma, au semnat prezenta Conventie.

Semnata la Baku, la 29 octombrie 2002, in doua exemplare originale in limbile romana, azera si engleza, toate textele fiind egal autentice. In caz de divergente, textul in limba engleza va prevala.

PENTRU

ROMANIA,

Cristian Diaconescu

Secretar de Stat

Ministerul Afacerilor Externe

PENTRU

REPUBLICA AZERBAIDJAN,

Fazil Mamedov

Ministrul Industriilor



*Conform cu originalul
Nepoate 20.01.2006*